

# 对大学英语翻译教学中存在若干问题的思考

廖 姝

海口经济学院, 中国·海南 海口 570000

**【摘要】**改革开放以来, 我国的经济发展越来越趋向于全球化, 与其他国家之间的交流合作越来越密切。对于优秀的英语翻译人才也需求量越来越大, 要求标准也越来越高。翻译人才是我国与其他国家进行交流的桥梁, 但是我国目前存在高校英语翻译教学跟不上时代需求的问题。落后于时代需求的教学模式, 不利于学生英语翻译能力的提高。本文对高校英语教学现状及其中存在的问题进行分析和探讨, 并给出了提高英语教学实效性的有效策略。

**【关键词】**大学; 英语; 翻译教学; 问题策略

## 前言

随着改革开放的不断深入, 全球化进程的加快, 国际交流的频繁, 翻译教学更关系到对外交流甚至我国的整体经济建设, 外语翻译人才日益成为让世界了解中国的方式。<sup>[1]</sup>随着社会的发展和经济的进步, 我国的社会结构及发展方向有了新的变化。在经济趋于全球化的当下, 我国与其他国家之间的来往与合作日趋密切, 需要更多的优秀外语人才对国家的建设进行支持。目前来讲, 英语是世界上通用最为广泛的一种语言, 各国家之间可以通过英语进行交流和探讨, 所以我国需要大批优秀的英语翻译人才。而培养优秀英语翻译人才的重任, 就落到了各大高校的肩膀上。随着社会对人才的需求越来越高, 对高校的教育期待也越来越高。传统的高校英语教学模式已经不能满足人才培养需求。传统高校英语教学之下培养出的人才, 普遍存在英语基础知识过硬, 但是翻译能力一般的情况。人才的综合素质, 明显不符合我国社会对人才的需求标准。因此高校迫切需要对英语教学进行改革和创新, 以改良教学的方式促进人才的发展, 培育出符合时代需求的人才。

## 1 我国高校英语翻译教学现状及其中存在的问题

### 1.1 高校英语翻译教学现状

大学英语翻译教学作为一个成体系的教学工程, 其教学目的是全面培养学生的综合英语素养, 包括基本听说能力, 社会文化能力及生活交际能力。<sup>[2]</sup>近年以来, 我国的国际地位得到明显的提升, 在国际上的影响力越来越大, 同时, 与世界各国的来往也越来越密切。对优秀英语人才需求越来越多, 对高校英语教学也越来越重视。英语翻译教学在英语教学中占据着非常重要的位置, 通过英语翻译教学, 可以提升学生的英语翻译能力。英语翻译是辅助人们进行英语沟通的桥梁, 英语翻译也是英语实践性和语言工具性的一种明显体现。由于英语并不是我们的母语, 所以在语言根基和环境上与汉语有所不同, 而语言背后体现的民族文化更是存在较大差异。语言文化的不同, 对英语翻译工作造成了较大的影响。英语汉语之间存在同一句话但语义不同的现象。例如。我们平常所说的好好学习, 天天向上。是富有正能量的一句话。但是如果学生按照词汇和语法进行翻译, 翻译成“good good study, day day up.”这样外国友人完全无法理解这句话所代表的意义, 成为了翻译中的笑话。所以英语专业的学生在对英语语言或文本进行翻译时, 不但要考虑文本的字面意思, 也要深挖文本背后所蕴含的文化内涵, 使最终的翻译结果能够体现出原本文本要

表达思想和情感。我国希望高校注重对大学生英语听说读写译的综合教育, 但是教育单位和教育者目前尚未得法, 不知道该如何按照国家的需求来对人才进行培养。对人才进行综合素质教育, 以及英语实践能力的教育, 是高校英语教师的主要工作内容之一, 部分高校及教师已经认识到了其中的重要性。但由于种种原因, 在英语翻译教学中, 部分教师仍然采用传统的英语翻译教学法进行翻译进行教学。传统的英语翻译教学, 主要是以词汇和语法教学为主, 教师认为学生只要掌握了足够的词汇和语法, 就能在此基础上进行英语和汉语的互译, 这实际上是一个不够全面的认识。目前我国英语专业的大学生翻译能力并不突出, 无法满足社会主义建设的需求。新时代下, 多媒体技术在英语翻译教学中的运用, 促进了英语教学的发展。提高了英语教学的质量。这是高校英语教学方面所取得的进步。但同时, 目前我国高校英语翻译教学中还存在较多的问题。

### 1.2 我国高校英语翻译教学中的问题

#### 1.2.1 翻译课程设置有待优化

通过调查我们可以发现, 高校对于英语翻译课程并不十分重视。目前, 高校缺乏设置专门教学翻译课程的意识。高校英语实践教学是非常重要的, 只有通过实践教学, 才能提升学生对英语的综合运用能力以及翻译能力。具备了足够的英语综合应用能力和翻译能力, 学生才能利用英语知识, 解决现实中存在的问题。但是高校似乎对英语翻译教学不够重视, 至今为止, 高校英语翻译教学仍旧处在高校英语教学的边缘地带。由于教育体制的影响, 高校中教育者和学生对翻译教学的目的及理念没有全面的认识。高校没有做好英语翻译教学的课程设置占比, 英语翻译课程主要针对英语专业的学生。忽略了非英语专业学生对英语翻译教学的需求。

#### 1.2.2 英语翻译教材过于陈旧

为了进一步推进英语教学课程, 各大高校开设了大学英语翻译教学课程, 旨在提高学生的口语水平与交际能力, 但是取得的效果并不明显, 英语翻译教学的现状令人担忧,<sup>[3]</sup>目前英语翻译课程内容存在局限性, 现阶段下, 部分高校在英语翻译教学中, 仍旧在使用很多年前的教材。西方国家一直在发展和进步, 英语也一直在发展和进步。要想提高教学实效性, 英语教材的编写和更新就要跟上英语发展的步伐。陈旧教材, 已经不能实现与现代英语知识同步。教师在教学中依据过时的教材对学生进行教学, 自然不利于学生综合英语水平的进步。陈旧的教材存在内容过时, 理论

方法过时等问题。依据旧教材对学生开展教学,会使学生的英语应用水平、英语翻译水平严重落后于时代需求。

### 1.2.3 教学内容设置不合理

目前,在英语翻译教学内容的设置上,教师往往会设置较多的英语语法和句法结构教学,而且过于注重对英语基础理论知识的教学,忽视实践教学。教师在给学生留翻译作业的过程中,也偏重于语法及词汇练习,对于翻译技巧的教学有所忽略,导致学生的脑海中英语理论知识非常充盈,但是却缺乏英语翻译能力。我们对英语翻译人才的要求之一,就是希望英语翻译人才具备准确进行中英互译的能力。准确的中英互译指的是,英语翻译人才能够准确的理解英语文本所表达的意思,并能够用汉语把这个意思准确的表达出来。英语翻译人才的翻译工作不应该仅仅停留在字词及语句的翻译,而是要能准确的用另外一种语言解释原本文本的意思。高校英语翻译教学的目的之一,是为了培养出翻译能力过硬的人才,以便人才运用自身的英语翻译能力与其他国家进行沟通交流。在沟通交流的过程当中,学生要对西方的文化有正确的理解,同时也要把中国的文化正确的传播出去,使中国文化走出国门,迈向世界。让更多的人认识中国,了解中国。但是从目前的情况来看,我国高校英语翻译教学中的文化教学是比较匮乏的,这造成学生对西方文化不够了解。对其英语翻译实力的提升产生不利的影

## 3 加强我国高校英语翻译教学质量的对策

### 3.1 对英语翻译教学引起足够的重视

高校开展英语教学的目的,是为了帮助国家培养更优秀的英语人才,英语人才应当具备较强的英语综合应用能力以及英语翻译能力。只有这样,人才才能够利用自身的英语知识和能力解决现实中存在的问题,例如以英语为语言工具,构建起中西双方沟通交流的桥梁。英语专业的学生。大多数会在毕业后选择从事翻译工作。而翻译工作对人才的英语翻译能力要求是非常高的,要求翻译人员能够将英语文本准确的翻译成汉语,把汉语文本准确的翻译成英语。两者之间的语义、思想与情感应该相一致。但是现在高校英语教师,对英语翻译教学并不重视缺乏设置英语翻译教学课程的意识,这对于学生英语翻译能力的提升是不利的。高校及教师都应该及时转变观念,正确认识到在高校中开展英语翻译教学的重要性。学校方面,设置专门的英语翻译教学课程,并适当的增加该课程的教学课时,使学生有足够多的机会及充足的时间进行英语翻译学习。而教师也应当注重英语翻译教学,在教学开展之前做好备课工作。在教学工作的开展过程中,要注重采用利用多媒体手段,使教学手段更加多样化,使课堂氛围更为轻松愉悦。

### 3.2 对翻译教材进行更新

目前我国的部分高校存在使用陈旧教材进行教学的现象。西方国家一直在不断的发展和变化之中,相应的,英语这门语言

以及其中蕴含的文化也在不断的发展和变化。英语翻译教材理应跟随着英语发展变化的步伐,实现改进与更新。高校应该对英语翻译教学产生足够的重视,规范英语翻译教学教材的使用。英语翻译教材应该与当今的文化背景相符合,学校应当及时对英语翻译教材进行更新。删减其中已经过时或者不够实用的知识内容,把新的英语翻译教学内容、翻译技巧和教学新方法合理的融入英语翻译教材之中,对英语翻译教材进行填充和更新。教材当中,每一节课后都应当布置相应的英语翻译练习。练习题要与最前沿的领域相关联,拓宽学生的学习范围,提升学生的翻译能力。

### 3.3 加强翻译语言文化教训

语言是一个民族独特文化的体现,也是民族文化的表达方式。每个国家都有自己独特的语言,语言背后也蕴含着其独特的文化及历史。中西方由于历史发展的原因,在文化上存在较大的差异。文化差异的存在,会给英语翻译造成一定的交际障碍。所以英语翻译工作,不能仅仅停留在字词句的翻译层面,翻译人员还应该对字词句背后的深意进行理解和挖掘,理解其背后蕴含的文化内涵,准确的传达出原语言文本中所蕴含的独特文化。语言文化的教学,在英语翻译教学中是非常重要的,只有学生理解了其他国家的独特文化,才能进行正确的英语翻译。开展语言文化教学,对教师本身的综合素养要求也是比较高的。首先,高校英语教师应该对西方国家的文化有足够的了解,只有这样,教师才能对西方文化知识进行分析梳理和整合,并将提炼后的内容,以学生能够理解的方式进行教学,只有这样才能提升学生的英语实际运用能力。

## 4 结语

高校英语翻译教学,是高校英语教学中非常核心的一部分。学生对英语知识的学习及运用,最终会体现在英语翻译工作。英语学科具备语言工具性,学生学习英语的主要目的就是为了熟练的掌握这门语言,能够运用这门语言与他人进行沟通。因此高校及教师都要对英语翻译教学产生足够的重视,增加其课程设置,丰富教学内容,改进教学模式,提升其教学质量,增强学生英语翻译实践能力。

### 参考文献:

- [1]张盼盼.对大学英语翻译教学中存在若干问题的思考[J].好家长,2016,000(021):P.48-.
- [2]王静姝.对大学英语翻译教学若干问题的思考[J].海外英语:上,2017(9).
- [3]甘丽莎,张红.对大学英语翻译教学若干问题的思考[J].校园英语,2017:32-32.

### 作者简介:

廖姝(1988.10—),女,汉族,籍贯省市:湖南衡阳,职称:助教,研究方向:翻译学。